

PLONK & REPLONK



THE **SECRET** SIDE
OF SWITZERLAND

DIE **VERBORGENE**
SEITE DER SCHWEIZ

LA **FACE** CACHÉE
DE LA SUISSE

This book is the property of:

.....

.....

Dieser Band gehört:

.....

.....

Cet ouvrage appartient à:

.....

.....

Impressum

Images, captions and texts
Bilder, Legenden und Texte
Images, légendes et textes
Plonk & Replonk

Copyist monk and curlicue
Kopiermönche und Verschnörkler
Moine copiste et enjolivures
Didier Muehlheim – www.cadratin.com

Photolithography
Fotolithografie
Photolithographie
Mireille Stämpfli,
Jérôme Stünzi,
Hubert Froidevaux
Pierre Pfiffner

Translations
Übersetzungen
Traductions
français – english: Karel Beer
français – deutsch: Pierre Pfiffner
français – vieux suisse: Plonk & Replonk

Archives
Archive
Archives
Plonk & Replonk
Archives Zimmermann, Genève
Musée du Léman, Nyon

Composition: Papier, encre et fariboles
www.plonkreplonk.ch

© Plonk & Replonk Editeurs
ISBN: 2-940152-27-6

Achévé d'imprimé en mars 2015



Plonk et Replonk
present **präsentieren** présentent

THE **SECRET** SIDE OF SWITZERLAND



DIE **VERBORGENE** SEITE DER SCHWEIZ



LA FACE **CACHÉE** DE LA SUISSE

Foreword

Through its myths and legends, Switzerland seems to be a dreamlike wonderland to the foreign eye.

Everyone knows everything about Switzerland, but what exactly? Its majestic landscapes without actually setting foot on Swiss soil, the mastery of time afforded by Swiss watches, the Swiss art of managing money, the excellence of Swiss chocolate and its unrivalled cheeses, the punctuality of Swiss trains... and the fact that everyone in Switzerland skis while stroking a cute St Bernard dog at the same time.

Plonk & Replonk looks at Switzerland through this same lens but with a twist.

If you thought you knew everything about Switzerland, this little book will let you discover even more.

SE Rossier

Vorwort

Durch die Brille ihrer Mythen und Legenden betrachtet erscheint die Schweiz Aussenstehenden wie eine entrückte Zauberwelt.

Man weiss alles über die Schweiz, aber was heisst schon alles? Auf der ganzen Welt kennt man ihre Landschaften, ohne je da gewesen zu sein. Man kennt das Flair der Schweiz für die Messung der Zeit, ihr Geschick im Umgang mit Geld, man weiss, dass ihre Schokolade vorzüglich und ihr Käse einzigartig ist, und dass alle Schweizer Züge pünktlich sind. Und man sagt, dass bei uns alle Ski fahren und dabei einen Bernhardiner streicheln.

Durch die gleiche Brille betrachten auch Plonk & Replonk unser Land und gehen dabei einen kleinen, aber feinen Schritt weiter.

Wenn Sie dachten, alles über die Schweiz zu wissen, werden Sie in diesem Buch ihre verborgene Seite entdecken.

SE Rossier

Préface

À travers le filtre idéal de ses mythes et légendes, la Suisse apparaît à l'œil étranger comme une sorte de féerie intangible.

On sait tout d'elle, mais voici tout ce que l'on en sait: ses paysages ont fait le tour du monde sans toutefois se déplacer. On sait sa prestigieuse maîtrise du temps qui passe, sa science de l'argent qui travaille, l'excellence de son chocolat, le règne sans partage de son fromage et la ponctualité de ses trains. Et tout le monde y pratique le ski en caressant son saint-bernard.

Plonk & Replonk contemplant la Suisse à travers le même filtre, mais en faisant un pas de côté et en équilibre sur la tête.

On savait tout de la Suisse. Ce petit ouvrage va vous en apprendre davantage.

SE Rossier



La classe d'hyperactifs de Mlle Bémolle

Miss Bémolle and her class of hyperactive juniors.

Die Klasse der Hyperaktiven von Frau Bemoll.

CHAPTER I

**MYTHS, LEGENDS
AND ORIGINS**



KAPITEL I

**MYTHEN, LEGENDEN
UND LEERES GERED**



CHAPITRE I

**MYTHES, LÉGENDES
ET SORNETTES**





Putting the finishing touches to the Alps.

Die Fertigstellung der Alpen.

Les Alpes enfin achevées.



In the Pleistocene age – the Moumout, the domestic cow's ancestor.
Das Pleistozän Zeitalter – Das Muhmut, der Vorfahre der Milchkuh.
À l'époque pléistocène – La Moumouth, ancêtre de la vache domestique.



Fishing woolly trout on Lake Geneva, when the Alps peaked at 9000 meters and when men were still men!
Fischen von Woll-Forellen am Genfersee zur Zeit als sich die Alpen auf 9000 Meter erhoben, und die Männer noch Männer waren!
Pêche à la truite laineuse sur le Léman, au temps où les Alpes culminaient à 9000 mètres et où les hommes étaient encore des hommes!



The potatosaur, ferocious ancestor of the domestic potato.

Der Kartoffelsaurier, gefürchteter Vorfahre der Kartoffel.

Le patatosaure, farouche ancêtre de la pomme de terre domestique.

Holidays in Butterland



CHAPTER II

**LANDSCAPES TO TAKE YOUR BREATH AWAY
AND STRANGE INHABITANTS**



KAPITEL II



**AEMBERAUBENDE LANDSCHAFTEN
UND BODENSTÄNDIGE UREINWOHNER**

CHAPITRE II



**DES PAYSAGES À COUPER LE SOUFFLE,
PEUPLÉS DE RUDES INDIGÈNES**



Moonlight over St. Moritz.
Winterlicher Vollmond über La Brévine, 1043 m ü.M.
Clair de lune en hiver.



The Tell twins on an excursion to the cake mountain range.

Ausflug in den Kuchen-Nationalpark.

Excursion au Parc National des Gâteaux.



Sunday pasture.
Sonntägliches Weiden.
La pâture du dimanche.



The country psychovet on his daily round.
Ländlicher Tierpsychiater auf Visite.
Psychovétérinaire de campagne en tournée.



The Spitzhorn lighthouse guides alpinists who have gone astray.
Der Leuchtturm am Spitzhorn weist den verirrtten Bergsteigern den Weg.
Le phare du Spitzhorn guidant les alpinistes égarés.



Veterinary Optician. New spectacles for the farm.

Eine neue Brille für Flora.

Une nouvelle paire pour Marguerite.



Mr Muller stands guard over his garden.

Herr Müller bewacht seinen Garten.

Monsieur Muller veille sur son jardin.

CHAPTER III

**IRREFUTABLE EXPERTISE
RESULTING FROM LONG WINTER VIGILS**



KAPITEL III



**UNBESTRITTENES KÖNNEN
NACH LANGEN WINTERNÄCHTEN**

CHAPITRE III



**UN SAVOIR-FAIRE INDÉNIABLE
ISSU DES LONGUES VEILLÉES D'HIVER**



Alpine marmots being put to sleep.

Die Murmeltier-Schauklerin.

La berceuse de marmotte.



The brothers Carron, proud inventors of the square wheel.

Die Gebrüder Carron, Erfinder des quadratischen Rades.

Les Frères Carron, inventeurs de la roue carrée.



The royal harnesses. From left to right their majesties John, Paul, George and Ringo Harness.

Die Sattlerei Remoulade. Von links nach rechts: John, Paul, George und Ringo Remoulade.

La Sellerie Rémoulade. De gauche à droite: John, Paul, George et Ringo Rémoulade.



A family of cosmonauts in full regalia circa 1900.

Kosmonautenfamilie um 1900.

Famille de cosmonautes vers 1900.



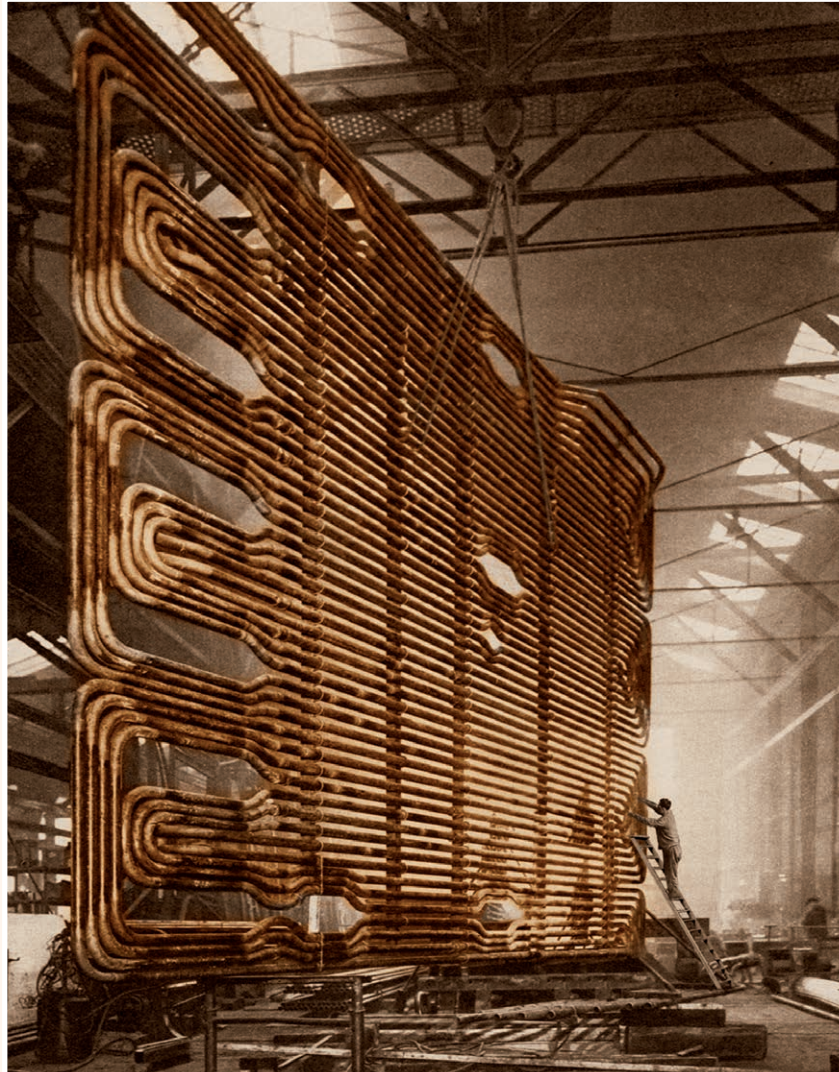
Thanks to the clockcycle postmen can deliver the mail and the time on time all the time.

Das Uhrfahrrad ermöglicht es dem Postboten, mit der Post die genaue Uhrzeit zuzustellen.

La bicyclette-horloge permet au facteur d'apporter avec le courrier l'heure exacte à tous les usagers.



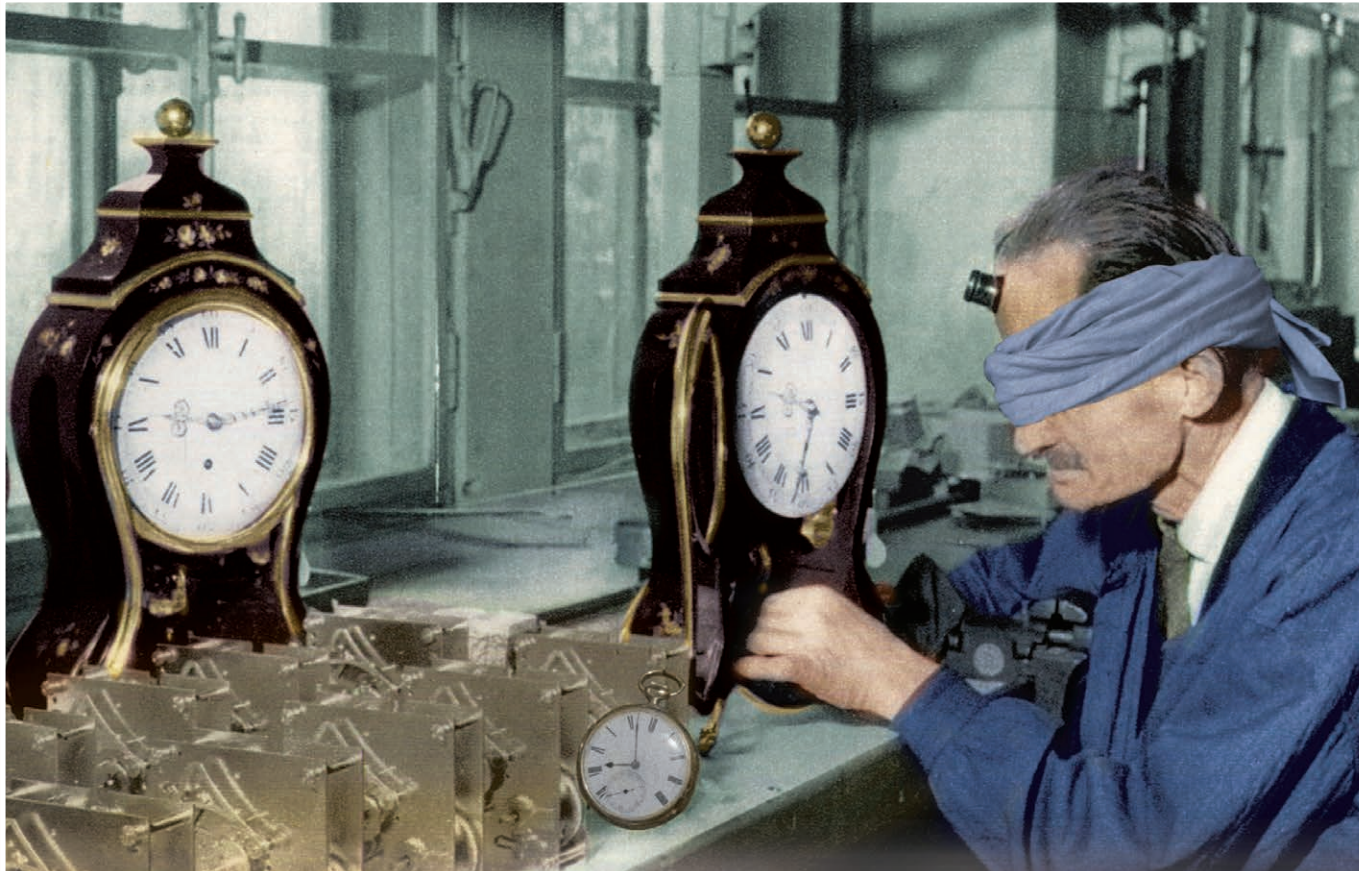
Accelerating science in Cern. How to split a tomme.
Meisterhafte Vorführung einer Tomme-Spaltung.
Démonstration magistrale de la fission de la tomme.



Hans Herz, the inventor of the first macroprocessor.

Hans Herz, der Erfinder des ersten Makrochips.

Hans Herz, l'inventeur du premier macroprocesseur.



A good Swiss watchmaker is capable of dismantling and reassembling a clock
in less than eight minutes whilst wearing a blindfold.

**Ein guter Schweizer Uhrmacher schafft es, mit verbundenen Augen eine Pendeluhr in weniger
als acht Minuten auf- und abzubauen.**

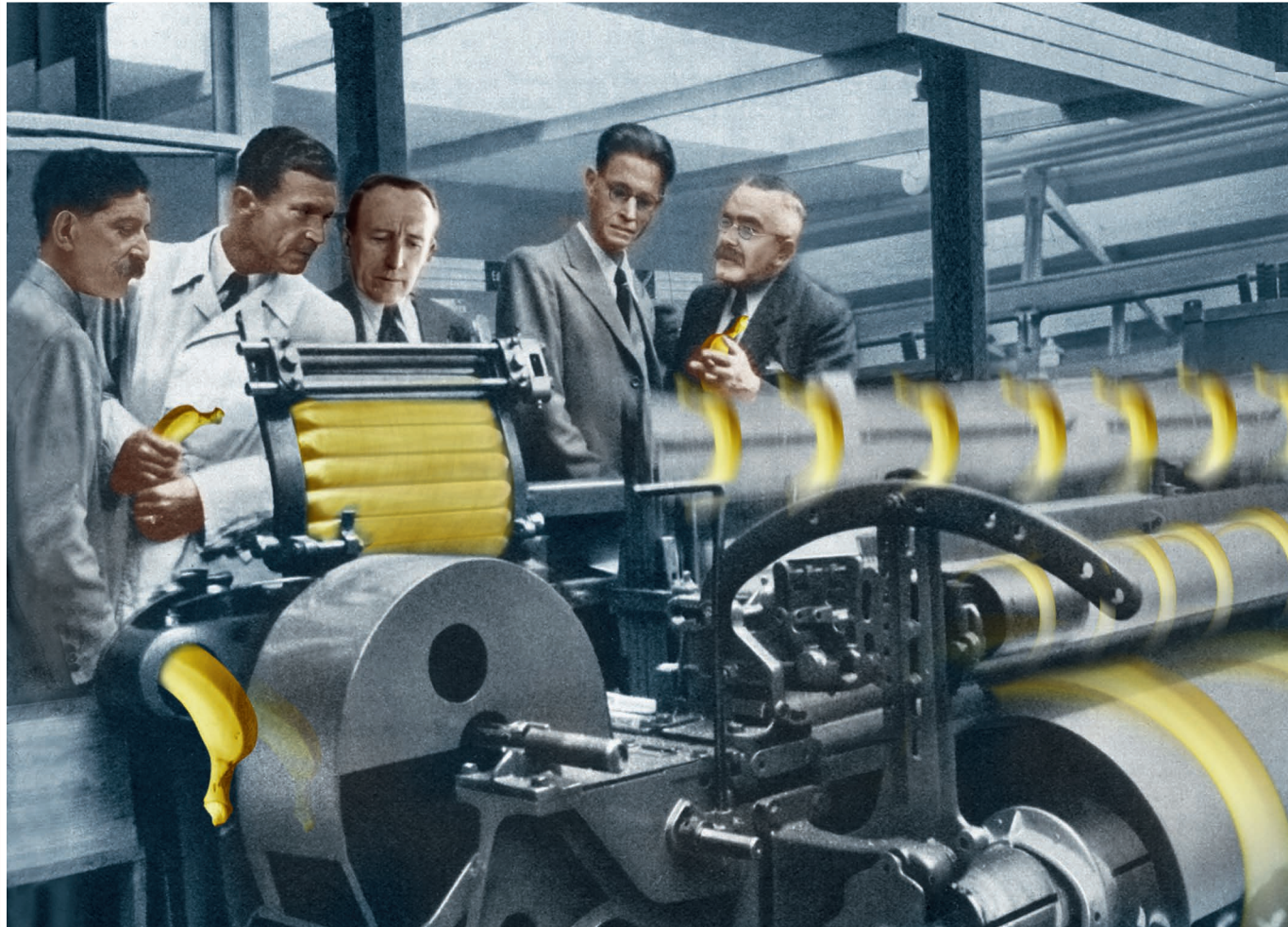
Un bon horloger suisse est capable de démonter et de remonter une pendule les yeux bandés,
en moins de huit minutes.



Mending a leaky hourglass.

Sanduhr-Stopferin.

Ravaudeuse de sablier.



Banana bending machine working at full steam.
Auf Hochtouren laufende Bananen-Krümmmaschine.
Plieuse de bananes tournant à plein régime.



Swiss time zone control post.

Kontrollraum der Schweizer Zeitzonen.

La salle de contrôle des fuseaux horaires suisses.



Development of the pill that makes the works of Kierkegaard understandable on first reading.
Entwicklung der Pille, die das Lesen des Werkes von Kierkegaard auf einen Schlag verständlich macht.
Mise au point de la pilule qui rend la lecture de l'oeuvre de Kierkegaard compréhensible du premier coup.



Fashion and glamour: the clock hat.

Glamouröse Mode: der Uhrhut.

Mode et glamour: le chapeau-horloge.

CHAPTER IV

EXPLAINING FINANCE THROUGH ECONOMICS AND VICE VERSA



KAPITEL IV

DAS FINANZWESEN ERKLÄRT SICH MIT DER WIRTSCHAFT. UND UMGEKEHRT.



CHAPITRE IV



LA FINANCE S'EXPLIQUE PAR L'ÉCONOMIE. ET RÉCIPROQUEMENT



Captain of industry contemplating the risks of high finance.
Mit der schwindelerregenden Finanzwelt konfrontierter Wirtschaftskapitän.
Capitaine d'industrie confronté au vertige de la haute finance.



The global economy – Easter acquires 51% of Christmas's capital. Eastmas is created.
Weihnachten kauft 51% des Kapitals von Ostern auf: Geburtsstunde der Gruppe «Weihnstern».
Noël acquiert 51% du capital de Pâques: le groupe Noâques est né.



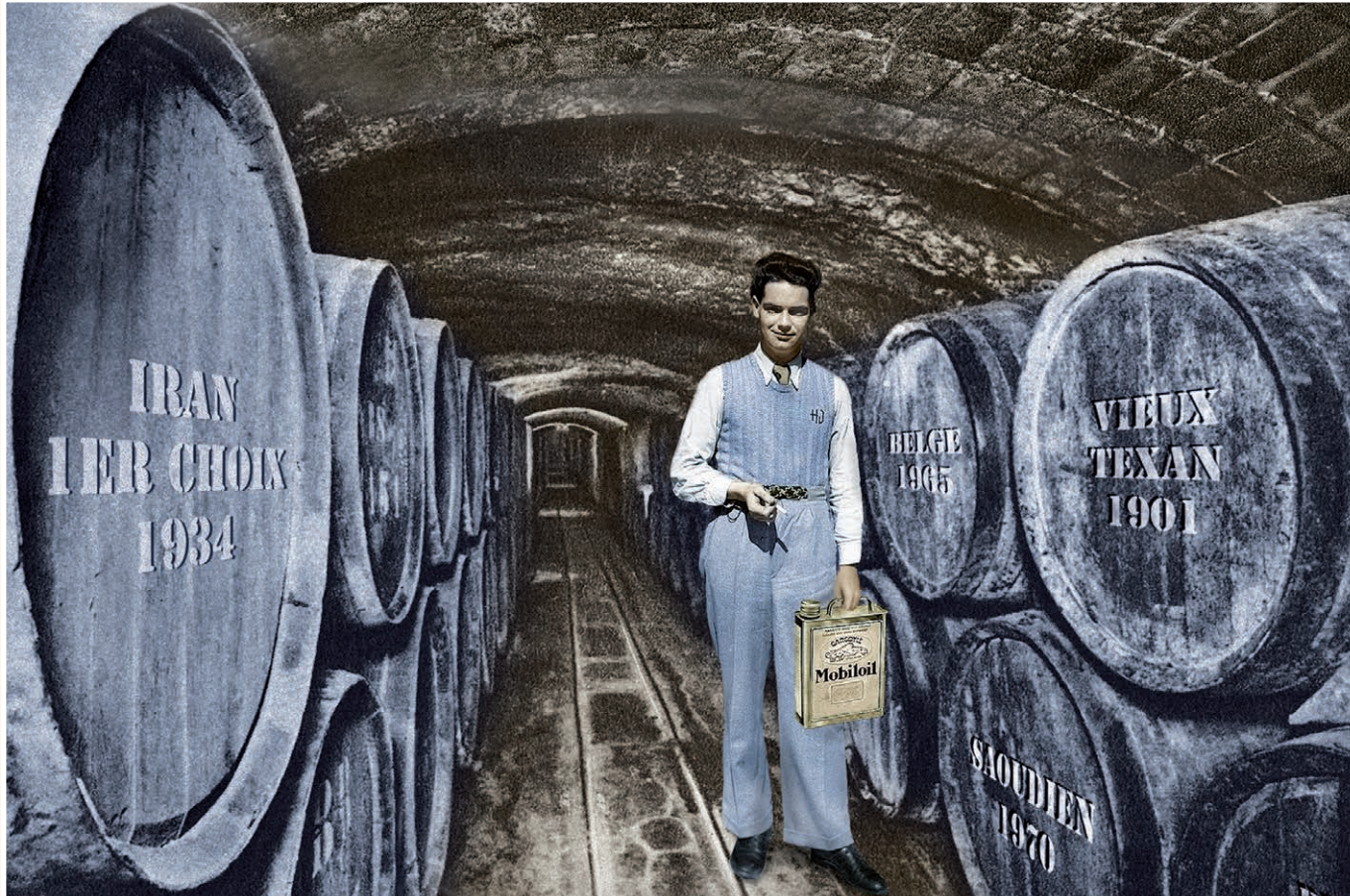
Global warming: Jet setters relocate to Antarctica – make my Martini hot Albert.

Globalisierung der weiten Welt – Der Jetset disloziert an den Südpol.

La mondialisation du grand monde: la Jet Set délocalisée au Pôle Sud.



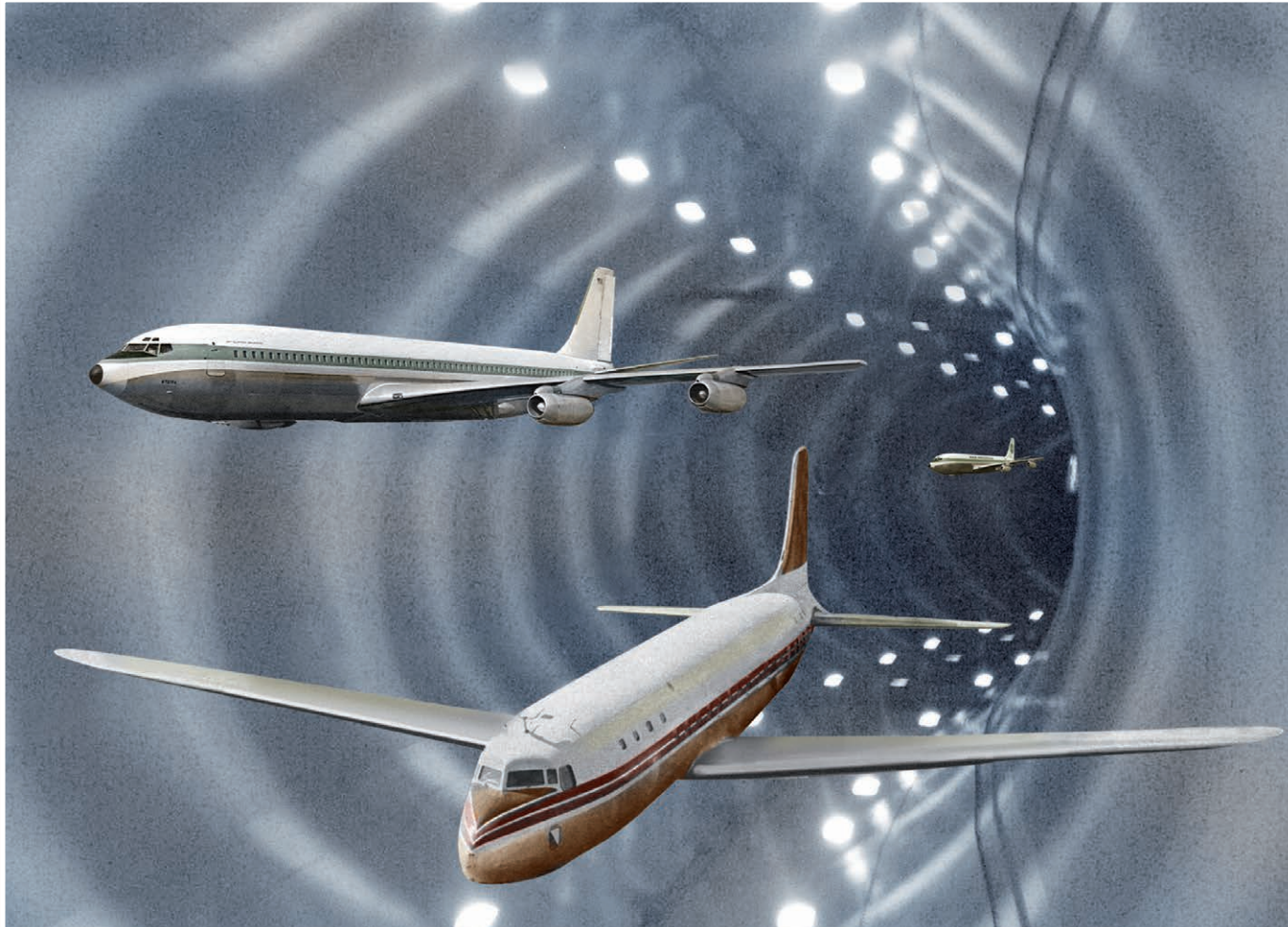
Legendary Alpine sites: the Vreneli Chalet 3463m is the world's highest fiscal paradise.
Legendäre Orte der Schweizer Alpen – Das Châlet Vreneli, 3463 m ü.M. Europas höchstgelegener Steuerfluchtort.
Sites légendaires des Alpes suisses : le chalet Vreneli, 3463 m. Le refuge fiscal le plus haut du monde.



Individuals who keep a well stocked cellar are less affected by the increase in the price of oil.

Vorausschauende Bürger, die ihre Keller anpassten und es verstanden, mit ihren Vorräten geschickt umzugehen, litten schlussendlich kaum unter dem steigenden Rohölpreis.

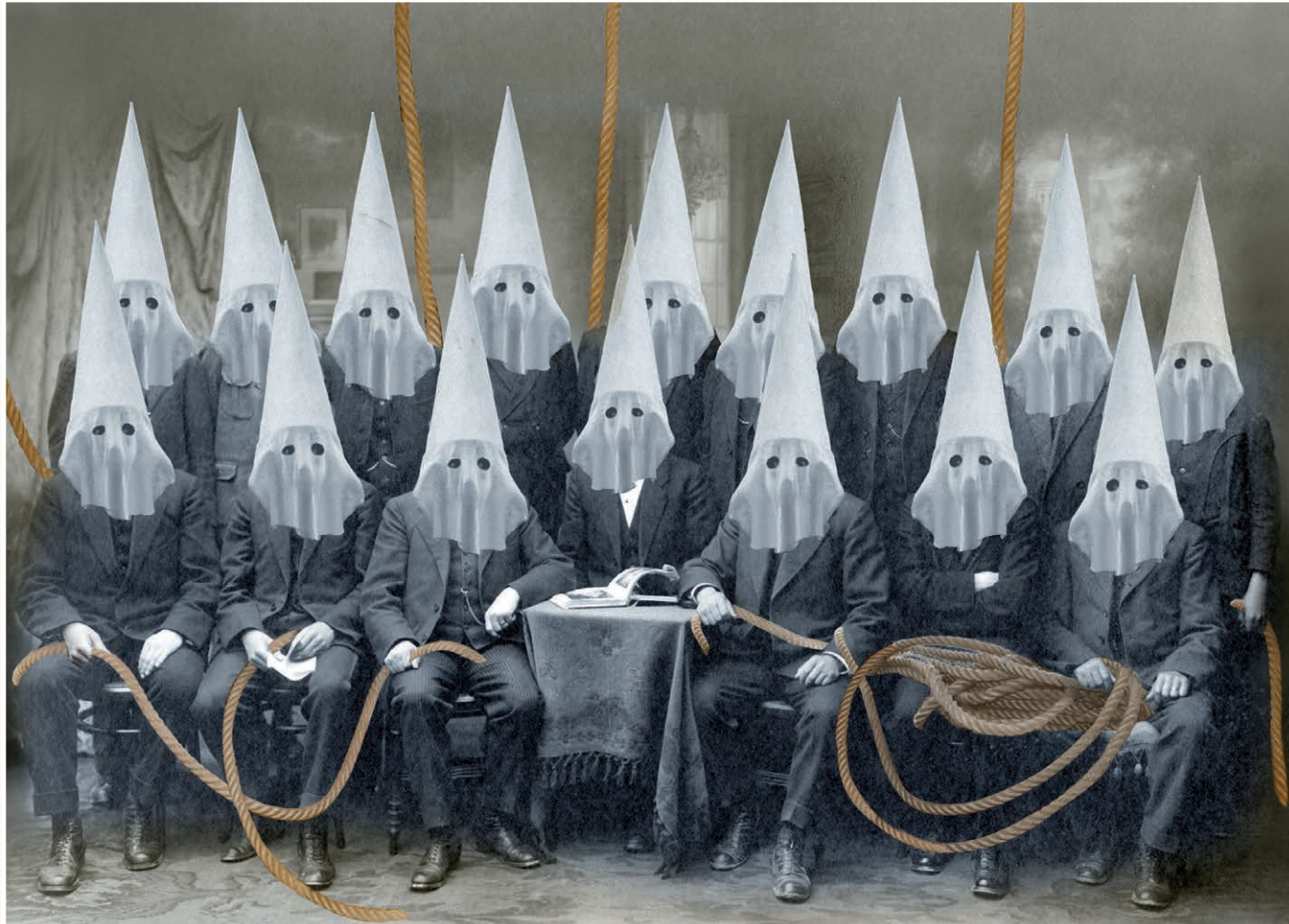
Les particuliers prévoyants qui ont aménagé leurs caves et su gérer leurs stocks avec clairvoyance ont finalement peu souffert des hausses pétrolières.



Private air corridors, the future of flight.

Die Zukunft: private Luftkorridore!

Les couloirs aériens privés, l'avenir!



The secretive string pullers sect's eral assembly.

Der altherwürdige Geheimbund «Die, die die Fäden ziehen».

L'antique et prestigieuse société secrète de «Ceux Qui Tirent Les Ficelles».

CHAPTER V

**TRANSPORT: A MANNER OF
GETTING SOMEWHERE - ONE WAY OR ANOTHER**



KAPITEL V

VERKEHRSWESEN

DIE EINE ODER ANDERE ART,

IRGENDWIE ANKOMMEN



CHAPITRE V



**LES TRANSPORTS: UNE FAÇON
COMME UNE AUTRE**

D'ARRIVER QUELQUE PART



1966 The Rhineabout designed to ease surface congestion.

1966: Die Inbetriebnahme eines Kreisels auf dem Rhein ermöglicht einen flüssigen Schiffsverkehr.

1966, l'installation d'un giratoire permet de fluidifier la navigation sur le Rhin.



Whoops – close, but no cigar.
Von der unsicheren Sicherheit der Dinge.
De la presquitude des choses.



The Birgenstock rack and pinion telepherique, the highest known to man. Altitude 3687 meters.

Die höchste Zahnradseilbahn der Welt auf den Birgenstock, 3687 m ü.M.

Le téléphérique à crémaillère du Birgenstock, le plus haut du monde. Alt. 3687 mètres.



The third way. Three into two won't go.

Der Erfinder der dritten Spur.

Jean Carbon, député centriste et ingénieur des chemins de fer. Concepteur de la troisième voie.



Welcome to the A45. Take care. You are currently driving on the wrong side of the road.
Willkommen auf der A45. Achtung, Sie fahren im Moment auf der Gegenfahrbahn.



International flight attendants finishing school – simulation of air pockets and turbulence reactions.

Internationale Schule für Zivilluftfahrt – Simulation von Luftlöchern.

Ecole internationale d'aviation civile – Exercice de simulation de trous d'air.



Bright and early – The hovercraft over the National Great Alps Park removing vapor trails.

Nationalpark der Grossen Alpen – Reinigung der Kondensstreifen bei Tagesanbruch.

Parc National des Grandes Alpes – Balayage matinal des traces d'avions.

CHAPTER VI

SPORTS AND PASSTIMES

ON SUNDAY



KAPITEL VI

SPORT UND FREIZEIT

AM SONNTAG



CHAPITRE VI

SPORTS ET LOISIRS

DU DIMANCHE





Fattening the garden gnomes before force feeding was banned.

Das Stopfen von See-Gartenzwergen im Frühling.

Le gavage des nains de jardin.



Swiss champions in the field of out-focusing each other.
Schweizermeisterschaft in der künstlerischen Unschärfe.
Championnat suisse de flou artistique.



Show jumping for idiots.

Kunstspringtraining.

Entraînement de saut d'obstacle.



The Swiss biathlon – pigeon shooting whilst ski jumping with dog.
Der helvetische Biathlon: Taubenschiessen-Skisprung mit Hund.
Le biathlon helvétique: le tir aux pigeons en plein saut avec chien.



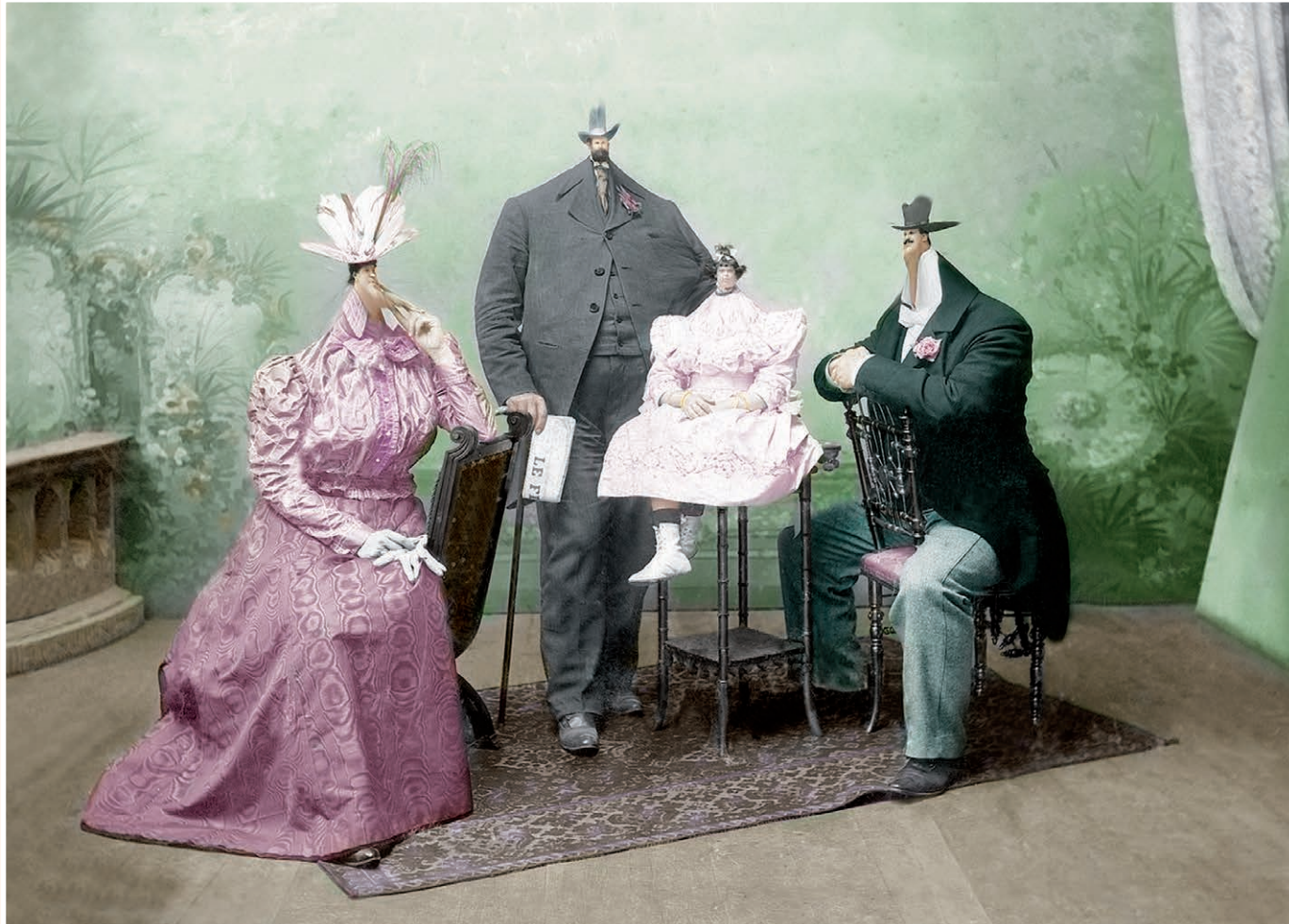
Water skiing for beginners
Ruder-Wasserskifahren.
Ski nautique à la rame.



The elegance and economy of riding side saddle on the slopes.

Im Damensitz über die Alpen.

Sport, classe et grands frissons.



The mental apnea championships in 1802.

Nationale Meisterschaft in der Disziplin des mentalen Atemstillstandes, 1802.

Championnat national d'apnée mentale en 1802.



Tour de suisse, the finishing line.

Die Ankunft der Tour de Suisse.

L'arrivée du Tour de Suisse.



Fashion and safety – the ring buoy robe was popular in the '20s.

Schönheit und Sicherheit – Die Mode der Rettungsringkleider während der stürmischen Zwanzigerjahre.

Beauté et sécurité – La mode des robes bouées pendant les années folles.

Traduction anglaise

Avec les compliments
du Département fédéral
des affaires étrangères



Traduction allemande